

## Porównanie tłumaczeń Izajasza 43:10

| Przekład | Rodzaj             | Nazwa                                        | Treść                                                                                                                                                                                                                                    |
|----------|--------------------|----------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny  | EIB Przekład dosłowny                        | Wy jesteście moimi świadkami – oświadczenie JAHWE – i moim sługą, którego wybrałem, abyście poznali i wierzyli Mi, i zrozumieli, że to Ja jestem, że przede Mną nie stworzono Boga* i po Mnie** żadnego nie będzie.*** <sup>1)2)3)</sup> |
| SNP'18   | Przekład literacki | EIB Przekład literacki                       | Wy jesteście moimi świadkami — oświadcza JAHWE — moim sługą, którego wybrałem, abyście poznali Mnie i wierzyli, i byli pewni, że to jestem Ja, że przede Mną nie stworzono Boga i że po Mnie żadnego nie będzie.                         |
| UBG'18   | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska               | Wy jesteście moimi świadkami, mówi JAHWE, i moim sługą, którego wybrałem, abyście poznali mnie i wierzyli mi, i zrozumieli, że to ja jestem. Przede mną nie został stworzony żaden Bóg ani po mnie nie będzie.                           |
| BG       | Przekład literacki | Biblia Gdańska                               | Wyście świadkowie moi, mówi Pan, i sługa mój, któremu obrał, abyście wiedzieli i wierzyli mi, i zrozumieli, że Ja jestem, a że przedemną nie był stworzony Bóg, ani po mnie nie będzie.                                                  |
| BJW      | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka                          | Wyście świadkowie moi, mówi JAHWE, i sługa mój, któremu obrał, abyście wiedzieli i wierzyli mi a wyrozumieli, że ja jestem sam: przede mną nie jest utworzony Bóg i po mnie nie będzie.                                                  |
| BT'99    | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia                           | Wy jesteście moimi świadkami - wyrocznia Pana - i moimi sługami, których wybrałem, abyście mogli poznać i uwierzyć Mi oraz zrozumieć, że tylko Ja istnieję. Bóg nie był utworzony przede Mną ani po Mnie nie będzie.                     |
| BW       | Przekład literacki | Biblia Warszawska                            | Wy jesteście moimi świadkami - mówi Pan - i moimi sługami, których wybrałem, abyście poznali i wierzyli mi, i zrozumieli, że to Ja jestem, że przede mną Boga nie stworzono i po mnie się go nie stworzy.                                |
| EKU'18   | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna                           | Wy jesteście Moimi świadkami – wyrocznia JAHWE – i Moim sługą, których wybrałem, abyście poznali, wierzyli we Mnie, i zrozumieli, że to Ja jestem. Przede Mną nie istniał żaden bóg ani innego po Mnie nie będzie.                       |
| PAU      | Przekład literacki | Biblia Paulistów                             | Wy jesteście moimi świadkami - wyrocznia JAHWE - i moimi sługami, których Ja wybrałem, abyście Mnie znali i Mi wierzyli, i zrozumieli, że to Ja jestem! Przede Mną żaden bóg nie istniał i później innego nie będzie!                    |
| POZ'75   | Przekład literacki | Biblia Poznańska                             | Moimi świadkami jesteście wy - mówi Jahwe - sługami moimi, których wybrałem, aby poznali i we mnie wierzyli, by zrozumieli, że to Ja jestem! Przede mną żaden Bóg nie powstał ani też po mnie żadnego nie będzie!                        |
| TUB      | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Ви стали Мені свідками, і Я свідок, говорить Господь Бог, і раб, якого Я вибрав, щоб ви знали і ви повірили і ви зрозуміли, що Я є. Переді Мною не було іншого бога                                                                      |

<sup>1)</sup> innego Boga G, ἄλλος θεός.

<sup>2)</sup> po Mnie, אַחֲרַי : wg 1QIsa b : po Nim, אַחֲרָיו .

<sup>3)</sup> nie będzie, לֹא יִהְיֶה : wg 1QIsa a : nie było, לֹא הָיָה .

|         |                     |                        |                                                                                                                                                                                                                                          |
|---------|---------------------|------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|         |                     |                        | i після мене не буде.                                                                                                                                                                                                                    |
| NBG'12  | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska    | Wy jesteście Moimi świadkami – mówi WIEKUISTY, i Mój sługa, którego wybrałem, abyście poznali oraz Mi uwierzyli, i zrozumieli, że to Ja. Przede Mną nie powstał Bóg oraz nikt dłużej nie będzie.                                         |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”Wy jesteście moimi świadkami – brzmi wypowiedź JAHWE – moim sługą, którego wybrałem, abyście mnie poznali i wierzyli we mnie, i zrozumieli, że ja jestem ten sam. Przede mną nie został utworzony żaden Bóg ani po mnie nie ma żadnego. |